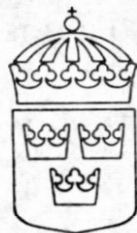


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993:75

Nr 75

Överenskommelse med Japan om ändring i linjeförteckningen till luftfartsöverenskommelsen den 20 februari 1953 (SÖ 1953:19 och SÖ 1971:51)

Stockholm den 15 december 1993

Regeringen beslutade den 19 november 1992 att ingå överenskommelsen genom noteväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 15 december 1993.

December 15, 1993

With reference to the consultations held in Stockholm on 25th and 26th March 1992 between the aeronautical authorities of Japan and of Sweden, Denmark and Norway in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Sweden for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Sweden, Denmark and Norway agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Sweden, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Naohiro Kumagai

15 december 1993

Fru Minister,

Åberopande de överläggningar som ägde rum i Stockholm den 25 och 26 mars 1992 mellan luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge i enlighet med artikel 15 i luftfartsöverenskommelsen mellan Japan och Sverige, undertecknad i Stockholm den 20 februari 1953 (här nedan kallad "överenskommelsen"), har jag äran framföra att luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge, som ett resultat av nämnda överläggningar, kom överens om att ändra linjeförteckningen i överenskommelsen enligt bilagan.

I enlighet därmed har jag vidare äran föreslå, på Japans regerings vägnar, att den nya linjeförteckningen enligt bilagan skall ersätta den nuvarande linjeförteckningen i överenskommelsen.

Om ovan nämnda förslag kan godtas av Sveriges regering, föreslås att denna note och Ert svar med samma innebörd skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga, vilken träder i kraft dagen för Ert svar.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, Fru Minister, om min utmärkta högaktning.

Naohiro Kumagai

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(A) Tokyo-Osaka-Fukuoka-Okinawa-points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa-Hong Kong or Manila-points in Indo-China-Bangkok-Yangon-Colombo-points in India and Bangladesh and Pakistan-points in the Middle and Near East-Cairo-Athens-Rome-Geneva, Zurich or Madrid-Frankfurt am Main-Paris, Brussels or Amsterdam-points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(B) Fukuoka-Osaka-Tokyo-points in the North Pacific and Canada-points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan-Moscow-Amsterdam and/or London and/or Paris-points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

Note: On Route (C), the designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights between any point out of Amsterdam, London and Paris, and points in Scandinavia only for its or their own stopover passengers.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

(A) Points in Scandinavia-points in Europe-points in the Near and the Middle East-points in Pakistan-points in India-points in Sri Lanka-points in Myanmar-Bangkok-Hong Kong or Manila-Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia-points in Alaska and the Aleutian Islands-Tokyo and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia-Moscow-Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia-Moscow-Osaka, in both directions.

Note: On Route (D), the designated airline or airlines of Sweden may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Sweden shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

LINJEFÖRTECKNING

I. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan.

A. Tokyo-Osaka-Fukuoka-Okinawa-punkter på Kinas fastland och/eller på ön Formosa-Hongkong eller Manila-punkter i Indokina-Bangkok-Yangon-Colombo-punkter i Indien och Bangladesh och Pakistan-punkter i Mellersta Östern och Främre Orienten-Kairo-Athen-Rom-Genève, Zürich eller Madrid-Frankfurt am Main-Paris, Bryssel eller Amsterdam-punkter i Skandinavien och punkter därbortom, i båda riktningarna.

B. Fukuoka-Osaka-Tokyo-punkter i Norra Stilla Havet och Canada-punkter i Skandinavien och punkter därbortom, i båda riktningarna.

C. Punkter i Japan-Moskva-Amsterdam och/eller London och/eller Paris-punkter i Skandinavien och punkter därbortom, i båda riktningarna.

Anmärkning: På sträcka C får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan utöva trafikrättigheter mellan vilken som helst av punkterna Amsterdam, London och Paris, och punkter i Skandinavien enbart för sina egna stopoverpassagerare.

Den överenskomna trafiken som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan skall börja på en punkt inom Japans territorium, men andra punkter på sträckan får enligt det utsedda lufttrafikföretagets gottfinnande utelämnas under en eller alla flygningar.

II. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige.

A. Punkter i Skandinavien-punkter i Europa-punkter i Mellersta Östern och Främre Orienten-punkter i Pakistan-punkter i Indien-punkter i Sri Lanka-punkter i Myanmar-Bangkok-Hongkong eller Manila-Tokyo och punkter därbortom, i båda riktningarna.

B. Punkter i Skandinavien-punkter i Alaska och Aleuterna-Tokyo och punkter därbortom, i båda riktningarna.

C. Punkter i Skandinavien-Moskva-Tokyo, i båda riktningarna.

D. Punkter i Skandinavien-Moskva-Osaka, i båda riktningarna.

Anmärkning: På sträcka D får det eller de lufttrafikföretag som Sverige utsett trafikera Osaka först efter det att Kansais internationella flygplats har öppnats för internationell luftfart.

Den överenskomna trafiken som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige skall börja på en punkt i Skandinavien, men andra punkter på sträckan får enligt det utsedda lufttrafikföretagets gottfinnande utelämnas under en eller alla flygningar.

III. Ordet Skandinavien i denna linjeförteckning innebär Danmark, Norge och Sverige samt danska territoriella besittningar.

December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"With reference to the consultations held in Stockholm on 25th and 26th March 1992 — — — and Danish territorial possessions.

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Sweden, that the Government of Sweden accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Margaretha af Ugglas

15 december 1993

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er note av idag med följande lydelse:

”Åberopande de överläggningar som ägde rum i Stockholm den 25 och 26 mars 1992 och danska territoriella besittningar.”

Jag har vidare äran underrätta Er om, på Sveriges regerings vägnar, att Sveriges regering godtar ovan nämnda förslag från Japans regering samt bekräfta att Er note och detta svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga, som träder i kraft dagen för detta svar.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Margaretha af Ugglas

